

Т.Ю. Полякова, доктор пед. наук, доцент
А.Н. Ременцов, доктор пед. наук, профессор
И.А. Тишкова, ст. преподаватель

Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет (МАДИ)

ТРЕХЪЯЗЫЧНЫЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ-МИНИМУМ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «АВТОМОБИЛЬНЫЕ ДОРОГИ»

В инженерных вузах России традиционно обучаются студенты и аспиранты из разных стран. Многие из них являются представителями Республики Вьетнам, чему в значительной степени способствуют дружественные отношения, исторически сложившиеся между нашими государствами. В процессе обучения в Московском автомобильно-дорожном государственном техническом университете (МАДИ) вьетнамские студенты очень часто в качестве будущей специальности избирают строительство дорог.

Студенты из Вьетнама, получающие высшее образование в России, прежде всего, сталкиваются с необходимостью овладения русским языком, на котором осуществляется преподавание в инженерных вузах страны. С целью преодоления этой и других трудностей в стенах МАДИ с 1960 года функционирует один из старейших и крупнейших в России подготовительных факультетов, готовящий студентов разных национальностей к учебе в российских вузах. Кроме того, тем студентам, которые продолжают обучение в МАДИ, предоставляется возможность дальнейшего совершенствования владения русским языком. Для этого предусмотрены различные курсы русского языка, а также проводится дополнительная внеаудиторная работа по знакомству с культурой страны.

Однако изучение специальных дисциплин ставит задачу овладения узкоспециальной терминологией на русском языке. Для решения этой задачи МАДИ была предпринята попытка создания учебного русско-вьетнамско-английского терминологического словаря-минимума «Автомобильные дороги». Он стал первым трехязычным словарем серии «Учебные терминологические словари-минимумы», разрабатываемой по приоритетным направлениям вуза в рамках Программы стратегического развития МАДИ. В серии уже опубликованы двуязычные англо-русские и русско-английские словари «Транспортные тоннели» [1], «Автомобильные дороги» [2], «Автомобильный сервис» [3], готовится к печати словарь «Автомобильные мосты», ведется работа над другими словарями серии. Под словарной серией, как правило, понимается это совокупность одинаковых по жанру и характеру лексикографирования словарей, различающихся

массивами вовлеченных в описание языковых единиц.

Идея разработки русско-вьетнамско-английского словаря «Автомобильные дороги» была поддержана руководством Университета транспорта и коммуникаций г. Ханой (Вьетнам), и словарь-минимум является результатом совместной деятельности двух университетов. В состав авторского коллектива вошли преподаватели технических дисциплин, английского языка, аспиранты и магистранты обоих вузов.

Главной целью трехязычного учебного словаря-минимума является оказание помощи студентам-иностранцам, для которых родным языком является вьетнамский, в овладении узкоспециальной терминологией на русском языке в области проектирования, строительства и эксплуатации автомобильных дорог. Он предназначен для аудиторной и самостоятельной работы студентов бакалавриата, магистратуры и аспирантуры.

Для студентов бакалавриата он может быть полезен при изучении технических дисциплин «Эксплуатация автомобильных дорог», «Строительство автомобильных дорог», «Производственная база дорожного строительства», «Реконструкция автомобильных дорог», «Технологические процессы в строительстве» и др.

При освоении магистерских программ словарь может быть использован при изучении дисциплин «Методы решения научно-технических задач в строительстве», «Мониторинг, диагностика и управление состоянием автомобильных дорог», «Основы теории надежности автомобильных дорог», «Строительство дорог в особых условиях».

Словарь может быть использован и аспирантами, так как большое количество вьетнамских ученых, научных сотрудников, ведущих специалистов и инженеров проводят исследовательскую работу в российских вузах. Словарь может стать для них справочником при чтении научно-технической литературы и специальных журналов на русском языке.

Кроме того, он может быть полезен инженерам обеих стран в процессе письменного и устного профессионального общения при реализации совместных проектов в области строительства автомобильных дорог. Включение в словарь англий-

ских терминов существенно расширяет возможности его применения, т. к. позволяет использовать его для чтения англоязычной технической литературы, написания статей, а также для устного международного общения специалистов, что является весьма актуальным в условиях глобализации экономики. Словарь-минимум позволяет осуществить сопоставление, сравнение и унификацию технических терминов на вьетнамском, русском и английском языках, что необходимо для эффективного обмена информацией.

Словарь может найти также применение и среди преподавателей русского языка как иностранного при составлении учебно-методических материалов.

Владение терминологией по специальности для студентов-иностранцев является необходимым условием эффективного использования русского языка для решения образовательных и профессиональных задач. В соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования третьего поколения [4] выпускник бакалавриата должен владеть одним из иностранных языков, уметь логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь, быть способным к обобщению, анализу, восприятию информации, а также к кооперации с коллегами. Особое значение имеет также умение использовать в своей профессиональной деятельности нормативные правовые документы, что невозможно без владения специальной терминологией на русском языке.

Выпускник магистратуры, в свою очередь, должен свободно пользоваться русским и иностранными языками как средством делового общения; обладать способностью демонстрировать знания фундаментальных и прикладных дисциплин, преподаваемых в магистратуре; умением вести сбор, анализ и систематизацию информации по теме исследования; готовить научно-технические отчеты, обзоры публикаций по теме исследования, а также оформлять, представлять и докладывать результаты работы. Выполнение этих видов деятельности, равно как и осуществление анализа, синтеза и критического обобщения профессиональной информации, невозможно без совершенного знания узкоспециальной терминологии [5].

Создание единого терминологического пространства рассматривается в качестве одного из основных требований принципа преемственности. В данном контексте связь между профилирующими дисциплинами и предметами «Русский язык как иностранный» и «Иностранный язык» является чрезвычайно важной. Успешное и эффективное овладение терминологией на иностранном языке в неязыковом вузе напрямую зависит от качества усвоения обучающимися важнейших понятий

специальных дисциплин. В свою очередь изучение терминологии на занятиях по иностранному языку способствует более прочному и глубокому усвоению базовых понятий путем образования устойчивых обратных связей, при которых имеет место синтез научных понятий в рамках изучения иностранного языка и специальной дисциплины [6].

Разработанный трехязычный терминологический словарь-минимум представляет собой отобранную и организованную совокупность узкоспециальных терминов указанной отрасли, предназначенную для усвоения обучающимися в процессе получения инженерного образования на разных этапах обучения [7]. Словарь способствует расширению потенциального лексического запаса обучающихся посредством самостоятельной семантизации ими незнакомых терминов с опорой на известные элементы и словообразовательные модели.

При составлении словаря для вышеуказанных целей авторы исходили из достаточно широкого понимания термина как слова или словосочетания, обозначающего понятие специальной области знания или деятельности, а в качестве особенностей термина рассматривали его системность, наличие определения, стилистическую нейтральность и тенденцию к многозначности.

Включение в словарь-минимум не только однословных терминов, но и учебных терминологических единиц, состоящих из словосочетаний, представлялось принципиально важным, так как, с одной стороны, это отражает их распространенность в специальных технических текстах на русском и английском языках, с другой — создает необходимые условия для усвоения многословного термина как единого целого.

Основной состав терминологического списка представлен главным образом именами существительными, так как они имеют практически неограниченные возможности в плане терминообразования, и их словосочетаниями. В состав терминов-словосочетаний входят имена прилагательные и наречия. Всего в словарь включено более 500 узкоспециальных терминов, что значительно превышает минимум в 160 лексических единиц, рекомендуемый для студентов и может считаться достаточным для обучающихся в магистратуре и аспирантуре.

Главная учебная цель терминологического словаря-минимума определила в качестве основного подхода к отбору лексических единиц тематический принцип [6, 7]. Тематическая организация терминов позволяет включать слова и словосочетания, которые составляют ядро терминологической системы конкретной сферы деятельности, отражают структуру ее логического построения и классификацию ее разделов. Кроме того, представление лексических единиц по темам облегчает их запоминание

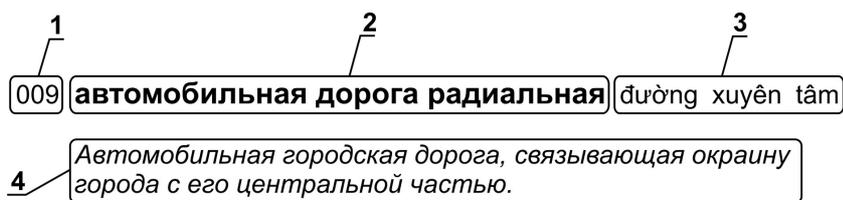


Рис. 1. Словарная статья тематической части

ние, а также создание системы коммуникативных упражнений.

Предназначение словаря-минимума определило его структуру и содержание каждого структурного компонента. Словарь состоит из четырех частей и включает основную русско-вьетнамскую тематическую часть и четыре вспомогательные алфавитные части. В словаре также имеются приложения, содержащие дополнительный иллюстративный материал.

Русско-вьетнамская тематическая часть предназначена для усвоения базовых терминов и включает несколько разделов, названия которых представлены на русском и вьетнамском языках.

Оформление словарной статьи тематической части словаря определялось также его учебным назначением (рис. 1). Известно, что усвоение термина как лексической единицы требует ознакомления обучающихся с графической и звуковой формой слова, а также его значением. На этом основании в словарной статье тематической части настоящего словаря-минимума представлены: термин (слово или словосочетание) на русском языке 2, знакомящий с его графической формой, его эквивалент на вьетнамском языке 3, раскрывающий его значение, а также дефиниция термина, способствующая формированию представления об его применении 4. Следует подчеркнуть, что определения терминов представлены как на русском языке, так и на вьетнамском языке, что гарантирует их правильное понимание, а также способствует сопоставлению терминов, используемых в России и Республике Вьетнам.

Кроме того, многие термины, обозначающие конкретные понятия, снабжены иллюстрациями, которые приводятся либо в тематической части, либо в приложении. Авторы руководствовались тем, что, несмотря на то, что магистранты и аспиранты уже владеют понятийным аппаратом по своей специальности, зрительный образ способствует лучшему запоминанию терминов на русском языке. Внутри данного раздела принята сквозная нумерация 1.

Достаточно большой объем отобранных терминов создает возможности для его более широкого применения в процессе устного и письменного

общения в процессе обучения. Выполнение этой задачи потребовало представления терминов не только по тематическому принципу, но и в алфавитном порядке и определило необходимость разработки трех дополнительных частей: русско-вьетнамско-английской, вьетнамско-русско-английской и англо-русско-вьетнамской.

Русско-вьетнамско-английская алфавитная часть словаря-минимума содержит отобранные термины на русском языке в алфавитном порядке, их эквиваленты на вьетнамском и английском языках, а также ссылки на местонахождение терминов в тематической части (рис. 2). Наличие ссылок позволяет быстро найти определение, возможные синонимы термина и иллюстрации, что делает возможным использование данной части словаря-минимума при чтении учебных и научно-технических текстов на русском языке по специальности «Автомобильные дороги».

Вьетнамско-русско-английская алфавитная часть словаря-минимума в свою очередь содержит отобранные термины на вьетнамском языке в алфавитном порядке и их эквиваленты на русском и английском языках (рис. 3). В каждой словарной статье также приводятся ссылки на номера терминов в тематической части. Наличие в данной части русских и английских эквивалентов делает возможным использование словаря-минимума при подготовке текстов статей и их аннотаций для их представления как в российские, так и зарубежные журналы, данная часть может быть также использована при составлении текстов устных выступлений и презентаций на международных семинарах и конференциях по вопросам специальности.

В англо-русско-вьетнамской части английские эквиваленты отобранных терминов расположены в алфавитном порядке и снабжены транскрипцией, обеспечивающей знакомство обучающихся с звуковой формой термина. В процессе работы над тран-

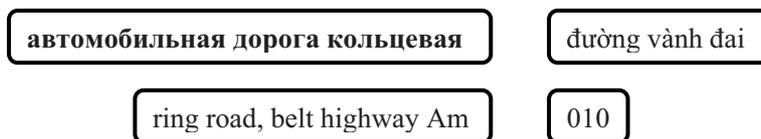


Рис. 2. Словарная статья русско-вьетнамско-английской алфавитной части



Рис. 3. Словарная статья вьетнамско-русско-английской алфавитной части

скрипцией терминологических словосочетаний в учебных целях авторы руководствовались основными правилами английской фонетики, а также правилом семантического равноправия компонентов, т. е. равноправием их смыслового значения. Наличие данной части словаря позволяет использовать его для чтения и перевода учебной и технической литературы на английском языке, сверяясь в то же время с русским вариантом термина, применяемого в процессе обучения.

В приложениях словаря также представлены толкования терминов, отражающих отличительные особенности дорожной сети Российской Федерации, США, Великобритании, стран Евросоюза и Вьетнама с целью их сопоставления.

Таким образом, разработанный в результате совместной деятельности Московского автомобильно-дорожного государственного технического университета (МАДИ) и Университета транспорта и коммуникаций (Вьетнам) трехязычный терминологический словарь-минимум «Автомобильные дороги» призван дополнить имеющееся лексикографическое обеспечение учебного процесса. Он содержит основные тематически представленные узкоспециальные термины по данной специальности и носит многофункциональный характер. Применение словаря-минимума в образовательной и производственной деятельности будет способствовать повышению уровня профессиональной компетентности современных инженеров,

а также дальнейшему укреплению дружественных связей между Россией и Республикой Вьетнам.

Список литературы

1. Полякова Т.Ю., Маковский Л.В., Тишкова И.А. Учебный англо-русский и русско-английский терминологический словарь-минимум «Транспортные тоннели»: серия «Учебные терминологические словари-минимумы». — М.: МАДИ, 2013. — Вып. 1. — 100 с.
2. Учебный англо-русский и русско-английский терминологический словарь-минимум «Автомобильные дороги»: серия «Учебные терминологические словари-минимумы». / Т.Ю. Полякова, Р.М. Джафаров, С.М. Дмитриев [и др.]. — М.: МАДИ, 2013. — Вып. 2. — 184 с.
3. Учебный англо-русский и русско-английский терминологический словарь-минимум «Автомобильный сервис»: серия «Учебные терминологические словари-минимумы». / Т.Ю. Полякова, Е.В. Ершенко, А.Н. Ременцов [и др.]. — М.: МАДИ, 2013. — Вып. 3. — 158 с.
4. Полякова Т.Ю., Тишкова И.А. Использование учебного двуязычного терминологического словаря-минимума в процессе формирования профессиональной компетенции инженера // Казанская наука. — 2012. — № 12. — С. 261–264.
5. Полякова Т.Ю. Терминология как основа формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции инженера // Вестник ФГОУ ВПО МГАУ. — 2012. — Вып. 4/2(55). — С. 15–18.
6. Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — 686 с.
7. Позднякова С.Ю. Когнитивный подход к отбору и организации учебного словаря-минимума узкоспециальных военно-авиационных терминов: дис. ... канд. пед. наук. — Иркутск, 2005. — 218 с.

УДК 378:004

А.Ю. Плешакова

Уральский государственный экономический университет

СОЦИАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ПРОЦЕССА ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Будущее российской высшей школы пронизано влиянием интернациональности, означающей развитие информационных и коммуникационных технологий, развитие науки в условиях интернациональной конкуренции, глобализация рынка рабочей силы, на котором выпускники университетов должны доказать свою пригодность, слияние Европейского союза и его научного сообщества в единое глобальное пространство в Европе. Очевидно, что международное сотрудничество является не только необходимым условием поддержки высокого уровня российского образования, но и нуждается в основательном теоретическом и практическом обосновании, которое должно опираться, с одной

стороны, на лучший опыт мирового образования, с другой — на традиции российской высшей школы и достижения российского образования в целом.

Участие России в Болонском процессе является наиболее эффективным инструментом создания единого европейского образовательного пространства. Несмотря на то, что Российская Федерация присоединилась к Болонскому процессу в сентябре 2003 г. на Берлинской конференции, обязавшись до 2010 г. воплотить в жизнь основные принципы Болонского процесса, формирование общеевропейской системы высшего образования, основанное на общности фундаментальных принципов функционирования высшего образования и пред-